

ஸ்ரீ: 6352
ஸ்ரீ மஹர்பாரதம்

சாந்திபர்வம்.

(மோக்ஷதர்மம்.)

தும்பிகோணம், அத்வைத ஸபாபண்டிதர்கள், மஹாலித்வான்,
ப்ரம்மஸ்ரீ, வேதாந்தகேஸரி, மஹாமஹோபாத்யாயர்,
பைங்காநாடு,

கண்ணபதிசாஸ்திரிகள்

அவர்களாலும்,

மஹாலித்வான், ப்ரம்மஸ்ரீ,

கருங்குளம்,

கிருஷ்ணசாஸ்திரிகள்

அவர்களாலும்

மொழிபெயர்க்கப்பெற்றீர்,

தும்பிகோணம் காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதர்

ம. வீ. இராமானுஜாசாரியரால்

பதிப்பிக்கப்பெற்றது.

விலை ரூபா - 4

தபால்காஜ் அணா - 8

Madras:

PRINTED AT THE VAIJAYANTI PRESS,
32, MOUNT ROAD.

1915

(All Rights Reserved)

D. V. SWAMINATHAN LIBRARY

ADYANTHUR MADRAS

ஸ்ரீ:

முகவுரை.

ஸ்ரீமஹாபாரதத்தின் * 'பெரும்பலம்' என்று ஸ்ரீ வேதநி
யாஸபகவானே கூறியிருக்கிற சாந்திபர்வத்தின் தமிழ்மொழிபெயர்ப்
பானது பூர்த்தியாகி வெளியான விஷயம் யாவருக்கும் பெருமகிழ்ச்
சியை விளைக்குமென்பதில் ஸந்தேகமில்லை. மிகப்பெரியதும் கடின
முமான இப்பர்வத்தில் எளிதிற பொருள்விளங்காத சுலோகங்கள்
மற்றப்பர்வங்களைக் காட்டிலும் அதிகமாகவுள்ளன. ராஜதர்மமும்,
ஆபத்தர்மமும், மோக்ஷதர்மமுமாகிய பரமதர்மங்களைச் சொல்லுகிற
பாகமானதால் இதில் விஷயமும் மிக்ககடினமானது. பிரஸித்திபெற்ற
பெரியபண்டிதர்களே மோக்ஷதர்மத்தில் அநேகவிடங்களில் உண்
மைப் பொருள் விளங்கவில்லையென்று கூறுவார்களானால் இதைப்
பற்றி நான் சொல்லவும்வேண்டுமா? மஹாபாரதத்தை மொழிபெயா
த்து வெளியிட உத்தேசித்து, என்விருப்பத்தை முதலில் சிலபெரி
யோர்களிடத்தில் விஜ்ஞாபித்தபோது, அவர்கள், 'சாந்திபர்வத்தை
மொழிபெயர்ப்பது ஸ்ராமமானகாரியம்; அதனுள்ளும் மோக்ஷதர்ம
மொழிபெயர்ப்பு அதிக ஸ்ராமமாயிருக்கும். ஆதலால், அதுநிறை
வேறினால்தான் மஹாபாரதமொழிபெயர்ப்பு நிறைவேறினதாக
நம்பலாம்' என்று சொன்னார்கள். அவர்கள் சொன்னதின் உண்மை
அனுபுவத்தில் எனக்கு நன்கு விளங்கிற்று. இந்தப்பர்வத்தின்
வேலையினால் என்புத்திக்கும் சரீரத்துக்கும் உண்டான ஸ்ராமமும்,
ஏற்பட்ட பொருட்செலவும் மற்றப்பர்வங்கள் எல்லாவற்றின் வேலை
யினாலும் உள்ளவற்றினும் குறைந்தவையல்ல. இப்பர்வத்தைச் சீக்
ஷரம் பூர்த்தி செய்யவேண்டியதைப்பற்றிப் பல பெரியோர்கள் அய்யக்
கடி கடிதங்கள் எழுதியும் விசாரித்தும் என் மனத்திற்கு மிக்க ஊக்
கத்தை அளித்துவந்தார்கள். பாரதம் முழுவதும் மொழிபெயர்த்
தானதோடு கடினமான பர்வங்களும் அச்சிட்டு வெளியாகிவிட்ட
படியால், வெளிவராத மற்றப்பர்வங்களும் ஸர்வேஸ்வரனுடைய
கிருபையாலும் பெரியோர்களுடைய அனுக்கிரகத்தாலும் இனி
விரைவில் வெளிவருமென்று உறுதியாகச் சொல்லலாம்.

* ஆதிபர்வம் பக்கம் ௧௧, வரி ௪

முடிவரை.

இப்பர்வத்தின் பொருட்சிறப்புக்கேற்ப, தக்கபண்டிதர்களைக் கொண்டு இதனை மொழிபெயர்க்க விரும்பி, சும்ப்கோணம் அத்தை ஸபா பண்டிதராகவிருந்த மஹாவித்வான் ப்ரம்மபூநீ, வேதாந்த கேஸரி மஹாமஹோபாத்யாயர் பைங்காநாடு கணப்தி சாஸ்திரிக ள்வுர்களைக் கேட்டுக்கொண்டேன். அவர்கள் பெரிதும் மனமுவந்து மொழிபெயர்க்கத்தொடங்கி 240 - ஆவது அத்தியாயம்வரையில் மொழிபெயர்த்து உதவினார்கள்.

சிலகாலஞ்சென்றபிறகு அவர்கள் துறவறம்பூண்டு ஸித்தியடைந்தமையால் எஞ்சிநின்றதும் மிக்க கடினமுமானபாகத்தை யாரைக் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பதெனப் பெருங்கவலையுற்றுச் சாந்திபர்வ வேலையைப் பலநாள் நிறுத்திவைக்கவும் நேர்ந்தது.

இந்நிலைமையில், ஷை அத்தை ஸபாபண்டிதராக இப்பொழுது விளங்கும் மஹாவித்வான் ப்ரம்மபூநீ கருங்குளம் கிருஷ்ண சாஸ்திரிகளவர்கள் என வேண்டுகோளுக்கிணங்கி, காலதாமதத்தால் எனக்கு மிகுந்த பொருள் நஷ்டமும் பலவிதமான ஸ்ராமங்களும் உண்டானதை உணர்ந்து இரவும் பகலும் ஒய்வின்றி உழைத்து 240-ஆவது அத்தியாயத்துக்கு மேலுள்ள பாகத்தை அதிவிசுவில் மொழிபெயர்த்துக் கொடுத்து என்கவலையை நீக்கினார்கள். அவர்களுடைய பெருங்கூருணையினாலேயே, சாந்திபர்வத்தை முற்றிலும் வெளியிட நான் சக்தனானேன்.

மஹாபாரத மொழிபெயர்ப்பானது பல சிறந்த பண்டிதர்களை யும் உதவிக்காக மற்றும்பலரையும் வைத்துக்கொண்டு பலவருடங் கள் செய்யவேண்டிய பெருங்காரியமென்பதையும், அதற்குத் தக்க படிபொருளுதவியில்லாமல் நான் மிகவும் ஸ்ரமப்பட்டுக்கொண்டிருந்ததையும் அறிந்து சும்ப்கோணம் ப்ரம்மபூநீ Professor K. சுந்தர ராமையரவர்கள் M. A. ரூபா 200-ம் ப்ரம்மபூநீ ஆனாபிள் திவான பகதூர் ஜஸ்டிஸ் T. சதாசிவையரவர்கள் ரூபா 100-ம் நன்கொடையளித்து உதவினார்கள்.

இப்பெருங்காரியத்தை மேல்நடத்த இயலாமல் 1914-ஆம் ஆண்டு ஜனவரி மாஸத்தில், ஸமாசாரப்பத்திரிகைகள் மூலமாக நான் ஒரு விண்ணப்பஞ்செய்திருந்தேன். அதனைப்பார்த்தபிறகு சென்னை எக்ஸிக்யூட்டிவ் கௌன்ஸில் மெம்பர் மஹாகனம் பொருந்திய Hon'ble Mr P. S. சிவசுவாமி ஐயரவர்கள், C. I. E., C. S. I. ரூபா 100-ம்

கொழும்பிலுள்ள Hon'ble Mr. P. இராமநாத முதலியாரவர்கள் ரூபா 200-ம் உதவிபுரிந்து ஊக்கமளித்தார்கள்.

ஆண்டிபட்டி ஜம்ன்தாரவர்களாகிய ஸ்ரீமான், S. R.M., M. C.T. பெத்தாச்சி செட்டியார் அவர்கள், M. R. A. S. பீஷ்மபர் வத்தை அச்சிட்டு வெளியிடச்செல்லும் ரூபா 1000உம் தாங்களே கொடுத்து உதவுவதாக வாக்களித்து முன்னதாக நல்லஸமயத்தில் ரூபா 500 அனுப்பி என் மனக்கவலையை அகற்றிப் பெரும்புண்ணியத்தைக் கைக்கொண்டார்கள்.

இதற்குமுன் எனக்கு முட்டுப்பாடுகள் நேர்ந்த ஸமயங்களில் கைம்மாறுகருதாது வேண்டிய திரவிய ஸஹாயஞ்செய்து உத்ஸாகப் படுத்திய பிரபுசிகாமணிகளைப்பற்றி யான் அவ்வப்போது உரிய இடங்களில் கூறியிருப்பதை யாவரும் பார்த்திருக்கலாம்.

மேற்கூறிய தமிழ்நாட்டினரையன்றி அயல் நாட்டாராகிய ஐரோப்பிய கனவான்கள் சிலரும் என்னுடைய அஸைகரியங்களை யறிந்து மனமிரங்கி ஆதரித்து வருகிறார்கள்.

இந்தப்பரமோபகாரிகளுடையபேருதவியினாலேயே இந்தமஹா இதிஹாஸமானது தமிழுலகிற்குப் பயனுள்ளதாக ஆகிறபடியால் நம தமிழ் நாட்டாரனைவரும் இவர்களிடத்து நன்றிபாராட்டக் கடமை யுற்றிருக்கிறார்கள்.

தேசாபிமானமும் பாஷாபிமானமும் உள்ள பல கனவான்கள் தங்கள் தங்களால் இயன்ற உதவிகளைச் செய்வதாக வாக்களித்திருக்கிறார்கள். அவர்கள் பெபரையும் செய்யும் உதவியையும் பின்னா வெளியிடுவேன். இப்பெருங்காரியத்தில் தங்கள் தங்களால் இயன்ற உதவிகளைச் செய்து எனக்கு ஊக்கமளித்துத் தமிழுலகிற்குப் பேருதவிபுரிந்து வரும் அபுக்களுக்கும கையொப்பக்காரர்களுக்கும் என் மனப்பூர்வமான நன்றியைச் செலுத்துகிறேன்.

இங்ஙனம் :

ம. ஸீ. இராமானுஜாசாரியன்.